

(فرقليط) كلمة عربية ... خطأ ! 4)

سامي عامري

عبد العم النجار يحكي رحمة الله عليه شو يقول؟ يقول انا مرة كنت وماشي البروفيسور كارلونيولو ايطالي طبعا ومستشرق عبر بروفيسور كارلو لديكم كتاب مقدس كلمة الفارق لوط بركلييتوس يقول الدكتور - [00:00:00](#)

عدنان ابراهيم هنا ان فرقليط العربية هي ترجمة للكلمة اليونانية. وفي الحقيقة هذا قول الخطأ. قد يبدو اول مرة خطأ هامشي لكن في الحقيقة هو ليس بخطأ هامشي لان هناك من اراد ان يفسر معنى كلمة - [00:01:04](#)

فراقليتي بهذا بهذا النطق بهذا في هذا الحرف يعني كلمة فريق لتجدونها كثيرا في الترجمات العربية لانجيل يوحنا كمقابل للكلمة اليونانية التي نحن بصدد الحديث عنها لكنها ليست ترجمة عن اليونانية وليست حتى كلمة عربية فلقليط فرقليط هذه كلمة كتبت كما هي في الترجمات - [00:01:24](#)

لاناجيل. لان العرب كانوا على قرابة كبيرة بالنصارى السريان. النصارى العرب كانوا على قرابة كبيرة تأثروا بالمعجم اللفظي عندهم. واشهروا الترجمات العربية الاولى كانت ترجمات السريانية واليونانية اقل درجة اللاتينية. فكلمة فرقليط هي نفسها كما ترون الان على الشاشة هي نفسها - [00:01:53](#)

الكلمة التي كانت معتمدة في الترجمات السريانية لاناجيل خاصة طبعا ترجمة البشيطه هي اشهر ترجمة كانت معروفة في تاريخ الاسلام الترجمة السريانية. اذا هي كلمة هي الكلمة العربية هي نفسها الكلمة السريانية. فهي في العربية بلا معنى - [00:02:20](#)

هل هي ترجمة من اليونانية الى السريانية ام هي لها معنى خاص في السريانية هناك بعض الباحثين اراد ان يجد من المسلمين اراد ان يجد لها معنى في السيليانية وتكلف بعضهم التفسير وكذا. وقد شغلني هذا الموضوع فترة فراسلت آ العلامة آ سياسي - [00:02:40](#)

بروكس يباسم بروك هذا ممكن ان تقول هو اشهر عالم لغة سريانية اليوم وهو عضو في الاكاديمية البريطانية. طبعا الاكاديمية البريطانية لا يدخلها الا نخبة المفكرين في كل يكاد يكون هو اكبر عالم في السيرياني خاصة الثقافة السريانية الادبية الدينية - [00:03:04](#)

التي كانت آ منذ القديم يعني. زمن الاسلام وما قبله وما بعده وقال لي ان هذه كلمة لا اصل لها في السرياني وانما هي مجرد نقل نق حرة من اليونانية - [00:03:23](#)

الكلمة اليونانية هي شارع كلييتوس فنقلها السريان او السريان كما يحب البعض نقلها السريان او السريان نقلوها من باراك ليتوس الى باراكليت. طبعا كلمة الفاء هنا او حرف الفاء هنا - [00:03:38](#)

هو نفسه حرف الباء في اليونانية ان حرف الباء في اليونانية ينطقه السريان الاكثر من صورة اذا جاء في اول الكلمة. هناك من السريان او السريان من ينطقونه على انه دائما يكون باء - [00:03:59](#)

هناك من ينطقونه على انه يكون فئة. فهنا هذه الطائفة كانت تنطق حرف الباء الجوناني فاء خاصة انه لا يوجد في اللغة العربية. على كل حال اذا كلمة فرقليط ليست عربية - [00:04:17](#)

وهي من الاصل السرياني وحتى في السريانية ليست هي السريانية وانما هي نقل ترونزيتيريشن تلك للاحرف من اللغة اليونانية طبعا قلنا هي باليونانية باراك ليتوس والاووميكرون والسجن في اخر الكلمة الاو اس في اخر الكلمة. هذه من لوائح الكلمة وليست من اصل الكلمة - [00:04:34](#)

الكلمة اذا هذا خطأ اخر في معرفة آ يعني آ التدقيق هنا عندما نتحدث عن الكلمات ومعناها وترجمتها وهذا امر مهم جدا لان خطأك

في القول ان كلمة ما هي - 00:04:57

مترجمة يعني انا لها معنى في اللغة التي ترجمت عنها ويجوز لك عندها ان تبحث في معنى هذه الكلمة فاذا علمت ان هذه الكلمة ليست مترجمة وهي مقحرة من اللغة الاخرى فعليك ان تعود الى اللغة الاخرى السابقة المترجم عنها لتبحث عن المعنى - 00:05:14
واذا كان في اللغة السابقة ليست ترجمة وانما هي نقحرة تعود الى اللغة الاولى قد تكون اللغة الاصل كما عندنا هنا هي باراك ليتوس في اللغة اليونانية في العهد الجديد - 00:05:31